

изношением. В русском языке нет разницы между звуками [v] и [w], поэтому переводчик заменяет имя «Виктор» (в оригинале) на имя, которое в русском языке можно произнести двумя способами. Таким образом он не увеличивает объем текста оригинала и не искажает смысл.

Итак, в ходе сравнительного анализа текстов оригинала и перевода фильма «Звездный путь» (Star Trek) самыми распространенными трансформациями оказались опущение, добавление, транскрипция и транслитерация. Описательный перевод не используется, что обусловлено рамками жанра.

### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Либроком, 2009. 576 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
3. Звездный путь // КиноПоиск [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru/film/255129/> (дата обращения: 17.01.2014).
4. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М. : Высшая школа, 2006. 336 с.
5. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 202–228.

**М. А. Никонова**

Научный руководитель: Л. З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ

Синонимы являются средством выражения мыслей и чувств современного человека во всем их многообразии. Передача динамики события, описания, богатство, точность и полнота передаваемой информации текста оригинала в переводе – все это требует использования всех возможностей слова.

Синонимия – многоаспектное и полифункциональное явление, что в некоторой степени объясняет разногласия, возникающие вокруг синонимов и их истолкования. До сих пор ведутся споры о том, какие слова считать синонимами, как их классифицировать, какие критерии синонимичности являются определяющими. Ответы на данные вопросы важны для переводчика, так как без понимания, что такое синонимы, каковы их функции, невозможно осуществление адекватного перевода.

Актуальность данной работы связана с тем, что синонимия остается спорным вопросом и является предметом изучения многих отечественных и зарубежных специалистов, таких как В. В. Елисеева, Т. И. Арбекова, З. А. Харитончик, академик В. В. Виноградов, И. В. Арнольд,

Ю. Д. Апресян, И. Б. Голуб и др.

Цель представленной статьи состоит в сопоставлении синонимов английского языка в произведениях художественного стиля с их русскими эквивалентами, а также в выявлении особенностей их перевода.

В практической части данного исследования мы рассмотрели и сопоставили функционально-стилистические особенности употребления синонимов в оригинале и переводе произведений художественного стиля.

Для того чтобы выявить особенности перевода синонимов, мы изучили имеющиеся труды ученых по вопросам критериев, классификации и функций синонимов; проанализировали семантическую структуру синонимов в оригинале и переводе; сравнили полученные результаты.

В практической части нашей работы мы провели сопоставительный анализ синонимических рядов из оригиналов произведений и их переводов. Проводя исследовательскую работу, мы основывались на двух критериях синонимии: схожесть значений и взаимозаменяемость в определенном контексте. Для того чтобы доказать, что отобранные слова являются синонимами, мы проанализировали их дефиниции, найденные в The Oxford Dictionary Online и «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова. Также мы проанализировали семантическую структуру синонимов при помощи метода компонентного анализа, разработанного В. Г. Вилюманом. Этот метод основывается на том, что значение каждого синонима содержит денотативные и коннотативные компоненты (коннотация меры и степени, длительности действия, образа действия и причины, эмоциональная, оценочная, экспрессивная, стилистическая), которые называются семами [2, с. 19–26]. Различия между интегральными и дифференциальными семами синонимов одного и того же синонимического ряда, а также разнообразие видов коннотации дают синонимам возможность выполнять ряд функций [1, с. 193–197].

Результаты нашего исследования показывают, что основными функциями синонимов в произведениях художественного стиля являются функции уточнения, разъяснения, замещения, а также экспрессивно-стилистическая функция.

Таким образом, синонимы широко используются в произведениях художественного стиля, так как создают яркую, экспрессивную, стилистически окрашенную картину, описываемую автором.

Только принимая во внимание все вышеперечисленные функционально-стилистические особенности употребления синонимов в произведениях художественного стиля, возможно осуществление адекватного перевода.

Одной из основных особенностей перевода художественного текста является «небуквальность». Задача переводчика состоит в том, чтобы найти нужное слово, которое было бы адекватно английскому, т. е. имело

бы то же значение, ту же стилистическую окраску и вызывало бы у читателя те же ассоциации [4, с. 88–100]. От выбора синонима зависит то, насколько перевод будет адекватным по отношению к тексту оригинала. Благодаря разнообразию видов коннотации, содержащихся в значении синонимов, и функций, выполняемых ими в художественной литературе, синонимы помогают переводчикам воссоздать тот текст, тот мир, который пытается представить нам автор произведения.

При этом переводчик должен избегать нанизывания синонимов и их нагромождения в тексте, иначе теряется их экспрессивность, разрушается градация, появляется тавтология. Переводчики нередко стараются заменить значение слов оригинала, опускают перевод отдельных слов синонимического ряда с целью сохранить экспрессивность, стилистическую маркированность слов, стилистические эффекты, задуманные автором оригинала [3, с. 56–62].

Так, например, в отрывке из произведения Ч. Диккенса «Рождественская история» переводчик Е. Познанская опускает перевод одного из синонимов для того, чтобы избежать нагромождения:

Piercing, searching, biting cold. If the good Saint Dunstan had but nipped the Evil Spirit's nose with a touch of such weather as that, instead of using his familiar weapons, then indeed he would have roared to lusty purpose.

Все гуще туман, все крепче мороз! Лютый, пронизывающий холод! Если бы святой Дунстан вместо раскаленных щипцов хватил сатану за нос таким морозцем, вот бы тот взвыл от столь основательного щипка!

В данном случае перевода слов *piercing* и *biting* достаточно для того, чтобы передать черты оригинала и основную мысль о том, что холод очень сильный, и тем самым создать необходимое воздействие на читателя.

Таким образом, пара синонимов *лютый* и *пронизывающий* выполняют в переводе эмоционально-экспрессивную функцию. Они обладают тем же значением, той же стилистической окраской и, образуя градацию, вызывают у читателя те же ассоциации, что и синонимы в оригинале.

Задача переводчика – найти лучшие языковые средства, подобрать те синонимы, которые будут соответствовать художественным образам. Не владея синонимическими богатствами языка, переводчик не может сделать речь выразительной, точной, яркой.

### Список литературы

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. М. : Дрофа, 2001. 288 с.
2. Вилюман В. Г. Английская синонимика. М. : Высшая школа, 1980. 342 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М. : Рольф ; Айрис-пресс, 1997. 448 с.
4. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие. М. : Изд-во лит-ры на ин. яз., 1963. 123 с.